

**Análisis cuantitativu de la diversidá llingüística nel
Vocabulario de las palabras y frases bables...¹
Quantitative analysis of linguistic diversity in the
Vocabulario de las palabras y frases bables...**

Darío de Dios Sanz

Universidá d'Uviéu

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0004-2843-8861>

Resume: Apolinar de Rato y Hevia asoleya en 1891 el *Vocabulario de las Palabras y Frases Bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical*, el primer diccionariu espublizáu del asturianu. La calidá del llabor del lexicógrafu valió-y abondes crítiques, pero queda entá por facer un estudiu fondu y sistemáticu de les contribuciones de so, lo que pue dar una idea de los materiales ayenos qu'incorpora al diccionariu o les fontes remanaes.

Analícense dende un puntu de vista cuantitativu les llingües usaes na redaición, los idiomemes mentaos como fonte etimolóxica o como equivalentes con evoluciones paraleles nel so léxicu, amás de los datos apurríos pol autor sobre la variedá dialeutal presente a lo llargo de toa Asturias.

Pallabres clave: lexicografía, diccionarios, Apolinar de Rato y Hevia, Gumersindo Laverde Ruiz

Abstract: In 1891, Apolinar de Rato y Hevia published the *Vocabulario de las Palabras y Frases Bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical*, the first published dictionary of Asturian. The poor quality of the lexicographer's work has earned him considerable criticism, but a deep and systematic study of his contributions has yet to be done, which could provide insight into the external materials incorporated into the dictionary or the sources he used.

The languages employed in the writing process are analyzed from a quantitative perspective, as well as the languages mentioned as etymological sources or as equivalents with similar lexical evolutions. Additionally, the author's data on the dialectal variety that exist in Asturias is examined.

Keywords: lexicography, dictionaries, Apolinar de Rato y Hevia, Gumersindo Laverde Ruiz

¹ Estí artículu ye'l resultáu d'ampliar un sopartáu del Trabayu de Fin de Máster tituláu 'Vocabulario de las palabras y frases bables...' *macroestructura, microestructura y validez de los materiales*, redactáu y defendíu n'asturianu como pieslle académicu del Máster Universitario en *Elaboración de Diccionarios y Control de Calidad Léxico Español* pola Universidá Nacional d'Educación a Distancia y la Universitat Autònoma de Barcelona.

1. Introducción

El *Vocabulario de las Palabras y Frases Bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical* (1891)², d'Apolinar de Rato y Hevia, ye'l primer diccionariu del asturianu espublizáu, magar que nun seya'l primeru peracabáu nin el más ambiciosu nos sos oxetivos³. El trabayu descompensáu de los materiales lexicográficos dende'l puntu de vista filolóxicu ye daqué no que se tien afondao poco, mientras que la opinión negativa sobre'l valir del diccionariu ye dalgo xeneralizao a xuiciu de los espertos dende'l momentu del so asoleyamientu hasta anguaño. Asina lo podemos documentar al traviés de la reseña d'Acevedo y Huelves (1896), la carta de Vigón Casquero a Schuchardt en 1899 (1980) o'l compendiu bibliográficu de Somoza de Montoriú y García Sala (1926) nos años siguientes a la so espublización⁴; más de recién nos artículos d'investigación de García Arias (1987, 2014), Arias Cabal (1996, 2009) y Busto Cortina (2020).

Disponémonos a analizar más fundamente'l trabayu de Rato y Hevia nos materiales lexicográficos que conformen el *VPFB*. Esti tien como resultáu un diccionariu qu'amuesa heteroxeneidá na llingua de redaición: l'autor usa mayoritariamente'l castellán, magar qu'atopamos un númberu bultable d'artículos lexicográficos redactaos parcialmente o dafechu n'asturianu. Esta diferencia na redaición de los diferentes artículos danos una impresión de poca sistematización na ellaboración del diccionariu per un llau; per otru, fainos cavilar si se podrá deber al amiestu de materiales d'otros trabayos lexicográficos prescindendo de la tarea posterior de contraste, correición y ampliación.

L'estudiu en fondura d'esti diccionariu precisa d'otres investigaciones o d'una más amplia, polo que nesta ocasión vamos centranos nun aspeutu concretu: l'análisis de la diversidá llingüística del *VPFB* en términos cuantitativos. D'un llau, vamos esaminar les llingües usaes na redaición de la obra; d'otru, les llingües citaes pol autor como fonte de datos complementarios qu'aporta en dalgunes entraes; y, d'otru, los datos qu'aporta sobre la variación dialeutal del idioma.

2. Xustificación de la importancia del estudiu del *VPFB*

Principalmente, empobínennos a analizar más al detalle esta obra tres motivos que dan cuenta de la so importancia:

a) El númberu d'ediciones

Conocemos siete ediciones. L'interés continuáu de dellos asturianistes dende finales del sieglu XVIII por ver espublizáu un diccionariu asturianu paez tener reflexu na cantidá d'exemplares que se debieron vender del *VPFB*. Sabemos que se ficieron tres ediciones en cuestión de diez meses⁵. Si bien ye verdá que l'autor nun lo anuncia na cubierta nin na portada de nenguna d'elles, sí hai una alvertencia al final del suplementu de la tercer edición:

² D'equí p'alantre *VPFB*.

³ El primer intentu de facer un diccionariu del asturianu ha ser el de Carlos Benito González de Posada o'l de Francisco de Paula Caveda y Solares según los datos que conocemos, pues del primeru conservamos el *Diccionario de algunas voces...* fecháu en 1788 (1989) y del segundu una carta suya a Xovellanos del añu 1791 na que-y diz al rodiu del proyeutu de Xovino pa facer un diccionariu: «Hace años que emprendí el trabajo de un *Diccionario Asturiano*» (Jovellanos, 1985, p. 464). Por estos documentos, paeznos que dambos autores entamaron el mesmu llabor pel so llau enantes que Xovellanos, ensin que tengamos entá certeza de cuál imprimó enantes la xera.

⁴ Habría ser interesante analizar si les crítiques recibíes daquella atendién namás a criterios filolóxicos o si les idees polítiques y les rellaciones personales ente ellos y Rato pudieron tener dalguna influencia na so visión.

⁵ Les ediciones segunda y tercera namás amplíen en delles pallabres el suplementu al diccionariu y l'apartáu *Erratas más notables*. Amás, na edición de 1892 atopamos una carta firmada por Antonio Balbín Unquera allabando'l diccionariu que pon el zarrume a la obra.

Este Vocabulario comenzó á imprimirse el 24 de Mayo de 1891 y terminó en 24 de Junio siguiente.— Se amplió el suplemento en Noviembre del mismo año, y se volvió á ampliar en Abril del corriente de 1892⁶ (Rato y Hevia, 1892, p. 149).

Les cuatro ediciones restantes son una correición y ampliación de la obra orixinal de Rato y Hevia feches de Ramón de Rato, nietu de so⁷.

b) La conservación de la obra

Alcontramos diecinueve exemplares de les tres primeres ediciones nes biblioteques públiques d'Asturies; solo once repartíos ente la Biblioteca Pública Xovellanos de Xixón, con cinco, y la Biblioteca Pública d'Asturies, con seis. Atopamos cinco volúmenes más de les dos primeres ediciones nes biblioteques de la Universidá d'Uviéu. La conservación d'esti númeru tan eleváu d'exemplares nun ye más qu'un reflexu de la facilidá p'alcontrar la obra en mercaos y llibrerías de vieyo, pues ye, con diferencia, el diccionariu que más abonda. Esti, realmente, ye l'únicu diccionariu xeneral d'usu del asturianu dau a imprenta hasta qu'apaez en 1970 la obra de Xulín de Lluza.

La sobrevivencia física de la obra nun ye daqué casual, sinón que paez haber una voluntá coletiva bien afitada por conservar el *VPPFB*. Apaez xeneralmente encuadernáu en piel o tapa dura, lo qu'amuesa intención de que trescinda con cierta dignidá, yá que les condiciones pa ello paecen adverses: la cubierta orixinal de les tres primeres ediciones ye d'un material poco más gordu que'l de les fueyes del interior y la calidá del papel de les páxines ye bien malo⁸.

c) Importancia pal conocimientu de la xénesis de la lexicografía asturiana

L'análisis y la reflexón sobre'l procesu de redaición del *VPPFB* pue aportanos datos importantes sobre los materiales consultaos. Como apuntamos nel Trabayu de Fin de Máster 'Vocabulario de las palabras y frases bables...' *macroestructura, microestructura y validez de los materiales*, Rato y Hevia fai referencia a delles fontes al entamu de la obra que práuticamente nun cita nel testu de la mesma, al empar, nun cita la fonte d'otros materiales apaecíos primero en Xosé Caveda y Nava o en Gumersindo Laverde Ruiz (Dios-Sanz, 2020, p. 80).

3. Llingües de redaición

Ye mui común nes obres d'esta dómina que los títulos y los prólogos de los llibros qu'incluyen dalgún conteníu escritu n'asturianu tean redactaos en castellán. La situación de diglosia que se crea cuando hai convivencia nel mesmu espaciu xeográficu de dos llingües con estremaos estatus de prestixu social fai que determinaos campos tean vetaos a la llingua menos prestixada, que va quedando arrexugada n'usos mui concretos, inclusive ente les persones que pretenden dignificala. Esti ye'l motivu de que l'asturianu desapaeza de los prólogos y delles veces s'entemezán asturianu y castellán. Los prólogos son una parte importante de les obres nos que munches veces l'autor formula una desplicación culta que fai d'introducción al testu principal. Esti entamu, cuanto más eruditu ye, menos posibilidaes tien d'apaecer escritu n'asturianu.

⁶ Nes cites entesacaes del *VPPFB* reproducimos la ortografía y la puntuación orixinales.

⁷ La 4ª edición (1979) dala a conocer la editorial Planeta; la 5ª edición (1985), la 6ª edición (1986) y la 7ª edición (1987) espúblicense na editorial Flores. La primera d'estes cuatro que conseña númeru d'edición ye la de 1985, referenciada como la 4ª, polo que Ramón de Rato debió desconocer la 2ª edición por ser del mesmu añu que la primera y nun llevar nenguna marca o, más probablemente, la 3ª edición por ser la qu'inxería la citada alvertencia cola cronoloxía editorial. Resulta llamaderu'l númeru d'ediciones asoleyaes a finales del sieglu XX pese haber yá otros diccionarios alternativos. De dalguna manera, paez siguir siendo una obra de referencia.

⁸ Asina nos lo tresmitió sor María Rosario Fernández-Miranda, al cargu del taller de restauración del Monesteriu de San Pelayu d'Uviéu hasta'l so pieslle, a la que consultamos como esperta na materia. Al so criteriu, el material usáu na impresión ye un papel al que-y entra mui fácil l'acidez. Ello trai que les páxines garren una color mariello escuro y una rixidez que fai que les fueyes escachen al consultar la obra.

Macroestructura

El castellán ye la llingua de redaición habitual de los apartaos qu'arrodien el testu principal de toa obra na que la parte central ta escrita total o parcialmente n'asturianu hasta que naz el movimientu modernu de reivindicación llingüística en 1974⁹. Asina lo podemos ver nel títulu de la obra y nel títulu de los sos apartaos: en *Prólogo*, *Advertencias importantes*, *Lista de las principales abreviaturas y Abreviaturas de los principales autores que se citan* delante del conxuntu d'artículos lexicográficos; en «Dos palabras», *Analogía*¹⁰, *Erratas más notables* y *Omisión importante* detrás del cuerpu de la obra. Toos estos apartaos tán redactaos dafechu en castellán sacantes *Erratas más notables* y les necesaries referencies metallingüístiques.

Esta forma de proceder yera bien habitual na dómina, asina lo señala Arias Cabal cuando reseña la *Gramática Asturiana* de Xuan Xunquera Huergo: «está escrita en una lengua ya dignificada, el castellano, como ocurre con el resto de las gramáticas de lenguas peninsulares minoritarias del siglo XIX» (Arias-Cabal, 1995, p. 653).

Nel interior de los artículos lexicográficos, esto ye, na microestructura, atopamos dos llingües de redaición: el castellán (mayoritariu) y l'asturianu (minoritariu)¹¹.

Microestructura

Una parte minoritaria de los artículos lexicográficos ta redactada total o parcialmente n'asturianu. Hemos facer delles precisiones sobre l'usu del idioma, yá qu'hai parte de la microestructura que nun nos paez adecuaio considerar nel análisis cuantitativu. Alcontramos n'asturianu los siguientes materiales dientro de los artículos lexicográficos:

- Remisiones
Amueyar, v. *Moyar* (Rato y Hevia, 1891, p. 11).
Enaguar, v. Fázese la voca agua viendo á otros comer dalgun petite. V. *Golar* y *Llanviar*¹² (Rato y Hevia, 1891, p. 48).
- Aceiciones
Afervollar, v. Ferver el pucheru con fuerza, haciendo ruidu (Rato y Hevia, 1891, p. 5).
Afumar, v. Afumense colgaes en bares sobre el llar les morcielles y les llonganizes pa q' curen, les ablanes ne'l sardu pa q' turren, enes voques de les cueves pa q' fuxan les alimañes, ena guerra con les fogueres pa fazer seños (Rato y Hevia, 1891, p. 6)¹³.
- Autoridaes de calter oral
Apiñar, v. Les aveyes estan apiñaes, la xente apiñóse al redor, estabamos apiñaos q' non podíamos regolvernos (Rato y Hevia, 1891, p. 13).
Arbiu, m. El ruin arbiu, desque come a friu (Rato y Hevia, 1891, p. 14)¹⁴.

⁹ *Llos trabayos de Chinticu* (1843), de Xuan Xunquera Huergo, ye «la primer composición n'asturianu col títulu tamién nesta llingua» según nos tresmite Arias Cabal (Junquera-Huergo, 1996, p. 9). L'entamu de la obra, dirixíu «All lletor», constituyel primer testimoniu d'un prólogu escritu n'asturianu. Esta forma de proceder ye minoritaria enantes de 1974.

¹⁰ Esti apartáu ocúpase del compendiu gramatical anunciáu nel títulu del *VPPFB*.

¹¹ Los artículos lexicográficos tán conteníos nos apartaos *Vocabulario de palabras y frases bables* y *Erratas más notables* como correición de los fallos detectaos nel primeru. Cuando falemos d'artículos lexicográficos, vamos tener en cuenta lo iguao nel segundu d'estos apartaos.

¹² Xeneralmente, estes remisiones señalen variantes que proceden del mesmu étimu, como n' *Amueyar*, pero en dellos casos, como n' *Enaguar*, apunten a sinónimos de la pallabra d'étimu estremáu.

¹³ La estructura de les definiciones ye bien diferente. L'aceición apurrída p' *afervollar* podía formar parte del Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana señalando de forma afechisca'l contornu de la definición y actualizando la ortografía, mientras que la dada p' *Afumar* contién una aceición de calter enciclopédicu.

¹⁴ Hemos estremar ente les autoridaes qu'atribuyimos a la fala oral: delles constituyen exemplos d'usu, como podemos ver n' *Apiñar*; otres provienen de la lliteratura de tresmisión oral, del refraneru popular nel casu d' *Arbiu*.

- Autoridaes de calter lliterariu
¿Cuérdeste del como yera?¹⁵ El díañu de D. Benito Canella, en cuyos escritos se encuentra el bable mas correcto (Rato y Hevia, 1891, p. 39)¹⁶.
Escorrer, v. Dar una corrida á persona ó animal. Espantar. || Escorrio el gatu co la pata¹⁷ (Rato y Hevia, 1891, p. 53).

Darréu, vamos facer un análisis cuantitativu del número d'artículos lexicográficos qu'incluyen l'asturianu como llingua de redaición. Pa ello, nun vamos considerar los artículos que contengan redactaes solo n'asturianu les entraes o aquellos que namás inxeran remisiones a otros entraes por tratase d'usos metallingüísticos. Tampoco vamos tener en cuenta los qu'incluyan solo autoridaes n'asturianu por tratase de cites d'exemplos y non partes redactaes a costafecha pal *VPFB*. Atendemos namás p'aquellos artículos lexicográficos que contengan les aceiciones redactaes total o parcialmente n'asturianu¹⁸.

El *VPFB* cuenta con 4.560 artículos lexicográficos. Ente ellos atopamos 822 escritos total o parcialmente n'asturianu, esto ye, un 18,03 %:

- 636 artículos lexicográficos redactaos dafechu n'asturianu (13,95 %):
Güeyaes, f. Miraes á escondíes, guiñaes faciendo la seña del tres. || Coses damores, da mores de bobos ó de pillos (Rato y Hevia, 1891, p. 69).
- 186 artículos lexicográficos redactaos parcialmente n'asturianu (4,08 %):
Banielles, f. Les ripies de castañal para fazer cestes. || También se llaman asi las costillas (Rato y Hevia, 1891, p. 21)¹⁹.

La intención del autor al usar l'asturianu na redaición de les aceiciones ye que sirvan d'exemplu de la sintaxis asturiana y suplir la estensión d'esi apartáu nel compendiu gramatical:

Me decidí á formular un compendiu gramatical del bable, tomando por base la referida Gramática de Junquera, en lo que me pareció aprovechable, estrechando los límites de la sintaxis, por cuanto para suplir ésta, explané en bable, en todo lo que me fué posible, los significados del vocabulario, para que sirvieran de ejemplo (Rato y Hevia, 1891, p. 127).

Amás, podemos atopar otros 326 entraes que contienen dél léxicu asturianu (7,15 % del total). Estes fueron escluyíes de la cuenta por dos razones: per una parte, por ser pallabres sueltas en cuenta de sintagmes o oraciones completes; per otra parte, por tratase de léxicu de tipu etnográfico pal que se'dría difícil alcontrar l'equivalente en castellán (les partes del horru, del carru):

Orru, m. Casa de madera, por lo regular de 14 pies de largo por 8 de ancho. Fórmanla piezas también de madera de 6 pies de alto, que se llama el *colondrame*, y sostenido por cuatro conos de piedra llamados *pegollos*, que se colocan en los cuatro ángulos y sobre cuatro bases también de piedra que se dicen *pilpayos*, y cuyos *pegollos*, con una *muela* por cabeza, para evitar la subida al ratón, sostienen los cuatro *traves*, ó sean las vigas del cuadrado en que encaja el *colondrame* (Rato y Hevia, 1891, p. 90).

o léxicu deriváu de la pallabra de la propia entrada:

¹⁵ «¿Cuérdeste d'él como yera?» (Canella y Meana, 1879, p. 328).

¹⁶ Amuesa d'apreciaciones personales ya información de calter enciclopédicu.

¹⁷ «Escorrió el gatu cola pata» (González-Rubín, 2009, p. 212).

¹⁸ Ente los artículos lexicográficos redactaos parcialmente n'asturianu alcontrámoslos con delles aceiciones escrites n'asturianu y delles en castellán o cola metá d'una d'elles escrita n'asturianu y la otra metá claramente redactada en castellán. Escluyimos los artículos con aceiciones que por coincidencia na espresión nun podemos asegurar si tán dafechu n'asturianu o parcialmente namás.

¹⁹ Nunos casos, les aceiciones tán escrites en distintes llingües, n'otros, hai un cambiü d'idioma en metá de l'aceición: «Esbardiar, v. Los bardiales cuando salen de la línea y avanza sobre la heredad que guardan ó sobre el camino con que lindan, esbardian y así fai la xente cuando se sal del cuezu» (Rato y Hevia, 1891, p. 52).

Magüestu, m. Junta de personas para magostar, por lo regular, á las oraciones (Rato y Hevia, 1891, p. 80).

4. Llingües citaes

Apolinar de Rato y Hevia inxerta na microestructura del diccionariu referencies más o menos abondoses a dieciocho llingües diferentes del asturianu y del castellán, esto ye, aquellos que s'usen na redaición. Ye llamadero que'l castellán nun seya una llingua referenciada de forma direuta. Lo más probable ye que se deba a que les posibles referencies al léxicu hermanu castellán tán inxertes yá dientro de caún de los artículos lexicográficos, redactaos na que ye la llingua mayoritaria d'escritura. Na tabla que vien darréu recuéyense los datos desglosaos que faen referencia al número de datos qu'añade l'autor nel conxuntu de llingües citaes. Tenemos un total de 551 referencies a lo llargo de tola obra. Ente elles destaquen les etimoloxíes y les equivalencies n'otres llingües.

Llingües citaes	Nomes científicos	Falsos amigos	Equivalencies	Étimos	Total
Total	27	25	266	233	551
% total	4,90 %	4,54 %	48,28 %	42,29 %	

La división que se conseña na tabla, tien que ver col tipu d'información qu'alcontramos nes distintes llingües. Los nomes científicos atopaos, apurríos pa dellos animales y delles plantes y árboles, tán en llatín como ye habitual:

Cuquiellu, m. Cuco, cuclillo, ave insectívora que viene al país al començar la primavera y se marcha en Julio. Ofrece la particularidad que la hembra pone los huevos en el nido de otro pájaro que hace la saca y la cría. Su canto monótono es el cú, cú. || Cuculus canorus. Encantando el cucú nel monte, i en viniendo el mes d'abril, etc. (Rato y Hevia, 1891, p. 39).

Los falsos amigos namás los encontramos nun casu pal vascu, el restu repártense ente'l gallegu y el portugués. Señálense formes iguales o paecíes a la entrada asturiana, que nestes llingües significa otra cosa:

Lua, f. Santa Lua, Santa Lucía. || La fonte de Santa Lua, que fai la xente agusca || En Gall. y Port. Significa luna y guante respectivamente²⁰ (Rato y Hevia, 1891, p. 76).

Señalamos como equivalencies aquellos referencies a términos n'otres llingües que signifiquen lo mesmo que la entrada asturiana independientemente de si comparten étimu o non:

Ren, f. En d' algunos escritos encuéntrase como pa dicir nada, que ye como el rex (sic) catalán ó el rien francés (Rato y Hevia, 1891, p. 106).

Platicar, v. Falar, departir, echala persona. L. Colloqui²¹. F. Converser (Rato y Hevia, 1891, p. 99).

Ente los posibles étimos qu'aporta Rato, encontramos abondos que cuidamos acertaos, como'l del exemplu que vien darréu:

Esfoyar, v. Quitar les fueyes á les panoyes, dexándoyos dalgunes pa enristrales, y les quitares (*sic*) sirven pal xergon. L. Exfoliare (Rato y Hevia, 1891, p. 53).

²⁰ Cuidamos que se trata d'un error de trescripción, yá que nel *Dicionário Contemporâneo da Língua Portuguesa* conséñase *luva* y nun se rexistra *lua* como variante (Caldas-Aulete, 1881, p. 1085).

²¹ Naquellos casos nos que la forma llatina aportada ye evidentemente un sinónimu o traducción ensin rellación etimolóxica cola entrada asturiana, cuntabilizámosla como una forma equivalente y non como un étimu.

L'autor del diccionariu cita como fonte de dellos étimos a Xovellanos, en 39 ocasiones, y a Caveda²², en 9 casos. Cavilamos que pue tomar d'ellos o de Carlos González de Posada dalgunos étimos más non citaos por haber abondes coincidencies ente les propuestes de los ilustraos, que comparten les sos reflexones ente ellos al traviés de la correspondencia, y les del autor que nos ocupa:

Esperteyu Murciélago Vespertilio (González de Posada, 1989, p. 31)

N.º 1.º *Esperteyu* s. m. cast. el murciélago, *id.* Lat.: *Vespertilio*, *mus pennatus*: viene de la raíz latina *vespertilio* (Jovellanos y Jove Ramírez, 1832, p. 356)

Esperteyu, m. Murciélago. L. Vespertilio (Rato y Hevia, 1891, p. 55).

9.º *U* adv. de lug. Dónde, en dónde. Cast. *id.* Lat. *Ubi*, y esta es su raíz (Jovellanos y Jove Ramírez, 1832, p. 358)

Ú, adv. Donde Ubi
Ulu?, Ula? Qual? Ille, illa (González de Posada, 1989, p. 33)

Vº. Lu, la, los, les, ubi, ille, illa; illos, por. V. *U* y *Ubi* (Rato y Hevia, 1891, p. 121).

Pa facer una cuenta y una ordenación lóxica de los idiomes citaos por Apolinar de Rato y Hevia, clasificamos les dieciocho llingües en families y rames. Dientro d'estes, ordenamos les llingües alfabéticamente. Amás, na cuenta estremamos, per un llau, el grupu de llingües a les qu'acueye Rato mayoritariamente pa señalar los étimos del léxicu asturianu y que mantienen con esta llingua una supuesta rellación sincrónica²³; per otu llau, el grupu de llingües hermanes pa les que presenta les equivalencies del léxicu asturianu y coles que se presenten mayoritariamente datos sincrónicos qu'amuesen la evolución paralela de los idiomes referenciaos.

		Datos de llingües en rellación diacrónica col asturianu ²⁴	Nomes científicos	Falsos amigos	Equivalencies	Étimos	Total	% total
Familia afroasiática	Rama arábica	Árabe	-	-	1	3	4	0,09 %
	Rama cananea	Hebréu	-	-	-	1	1	0,02 %
Familia indoeuropea	Rama céltica	Bretón	-	-	-	2	2	0,04 %
		Célticu	-	-	-	10	10	0,22 %
		Galu	-	-	-	2	2	0,04 %
	Rama Helénica	Griegu	-	-	-	6	6	0,13 %
	Rama itálica	Llatín	27	-	97	197	321	7,04 %

²² Habrien ser los trabayos de Francisco de Paula Caveda y Solares.

²³ La validez de les propuestes etimolóxiques de Rato y Hevia habrán ser analizaes nun estudiu posterior, poro, nun valoramos la veracidá de les propuestes, dando cuenta solo d'un análisis sobre los datos aportaos por elli.

²⁴ Los porcentaxes d'esta tabla y la siguiente tán calculaos sobre'l total de los 4.560 artículos lexicográficos que componen el *VPFB*.

Datos de llingües en rrellación diacrónica col asturianu ²⁵		Nomes científicos	Falsos amigos	Equivalencies	Étimos	Total	% total
Familia indoeuropea	Rama xermánica	Altu alemán	-	-	-	1	1 0,02 %
		Góticu	-	-	-	2	2 0,04 %
		Inglés	-	-	1	2	3 0,07 %
		Xermánicu ²⁶	-	-	-	1	1 0,02 %
Llingua aislada	Vascu		1	-	5	6 0,13 %	
Total		27	1	99	232	359	

El llatín, con 197 de los 232 étimos presentaos pol lexicógrafu, suma'l 84,91 % de les etimoloxíes del *VPFB*, datu que choca cola esposición que Rato y Hevia fai nel prólogu de la obra sobre l'orixe y evolución del asturianu. Nél señala:

Que mi parecer sea como lo fué el de Fray Francisco de Vivar, en su comentario a Mario Máximo, que cita a Feijóo en la pág. 324 del tomo I de su *Teatro crítico*, que el bable se habló como lengua propia de los Astures, bajo la dominación romana, la gótica, la árabe, y que, siquiera decadente, continúa en la era presente (Rato y Hevia, 1891, p. VIII).

Rato y Hevia, al traviés de dalgunes cites, apunta que na Península hubo delles llingües anteriores a la llegada del llatín cola romanización, idiomas que convivieron col de los romanos ensin qu'esti los llegare a sustituyir. Incluye l'asturianu ente ellos:

Indudablemente que, aún cuando los romanos desde luego impusieron á los españoles sus leyes y su ciudadanía, no sucedió lo mismo con su lengua, pues aunque los obligaron á escribir en latín la documentación pública y estaba prohibido á los magistrados hablar otra lengua que la romana, esto no pudo acontecer a su llegada á Sagunto [...], donde debieron encontrar el idioma griego, [...] no siendo, tampoco, la lengua romana la única que se habló en España, pues además del Vascuence, debió de sobrevivir también el bable, que los asturianos conservamos²⁷ (Rato y Hevia, 1891, p. IX).

Y sigue afondando más alantre na idea del pocu influxu qu'hubo tener el llatín sobre l'asturianu:

la dominación romana, reducida en Asturias á poco más de trescientos años (I), no pudo ser bastante poderosa para borrar las trazas de la lengua indígena, y para poner la suya, como vulgar, pues [...] son poco trescientos años [...] para cambiar el idioma de una nación [...].

Y entiéndase en este punto, aún menos que en España, el latín había podido penetrar como lengua vulgar, consistiendo el lenguaje, en general, en una mezcla de voces célticas, tudescas y latinas [...].

No es posible, por lo tanto, admitir en buena lógica que se hubiese borrado la lengua indígena y sustituidose por la latina; pues si bien convengo en que introdujeron muchas voces, como haremos

²⁵ Los porcentaxes d'esta tabla y la siguiente tán calculaos sobre'l total de los 4.560 artículos lexicográficos que componen el *VPFB*.

²⁶ Nun tenemos claro si se refier al protoxermánicu o a un términu presente en toles llingües que d'él deriven.

²⁷ En 1884, Rato y Hevia escribe-y una carta al presidente de la RAE (1987, p. 131). Nella anuncia'l llabor yá entamáu de redaición del so diccionariu col envís futuru de que'l so léxicu pase a formar parte de la duodécima edición del diccionariu de la Real Academia Española. Pese a la voluntá cola que diz tar redactando'l diccionariu, llamamos l'atención sobre la independencia y entidá cola que caracteriza al idioma asturianu diendo a la busca d'un pasáu anterior al llatín. Abúltanos un intentu de dignificación de los sos orixenes al alloñalos lo más posible nel tiempu, un mecanismu que tovía podemos atopar n'usu anguaño n'estudios de los orixenes del castellán. Nun ye daqué raro nel sieglu XIX ente'l surdimientu xeneralizáu de les conciencies nacionales per toa Europa.

ver más adelante, éstas no cambiaron el idioma [...] conservándose la sintaxis, los vocablos, y las costumbres de aquella gente (Rato y Hevia, 1891, pp. XI-XII).

Rato y Hevia nun niega la influencia del llatín nel aporte del léxicu, mas résta-y abonda importancia al so influxu sobre una llingua pa la que xustifica una preesistencia autónoma respetu de la llingua de los romanos. Al analizar los datos de la tabla anterior, podemos ver cómo la mayor parte de los étimos que señala son llatinos y cómo les referencies etimolóxicques a otros llingües son namás testimoniales. Estos datos, si bien constituyen parte d'un trabayu non termináu, talo como lo señala l'autor nel prólogu (Rato y Hevia, 1891, p. VII), vien en a contradicir el marcu teóricu plantegáu por Rato y amuesen una procedencia llatina mayoritaria pal léxicu estudiáu.

Datos de llingües en rellación sincrónica col asturianu		Nomes científicos	Falsos amigos	Equivalencies	Étimos	Total	% total	
Familia indoeuropea	Rama itálica	Catalán	-	-	3	-	3	0,07 %
		Francés	-	-	139	1	140	3,07 %
		Gallegu	-	15	10	-	25	0,55 %
		Italianu	-	-	1	-	1	0,02 %
		Portugués	-	9	13	-	22	0,48 %
		Provenzal	-	-	1	-	1	0,02 %
Total		-	24	167	1	192		

Los datos recoyíos nesta tabla amuesen la práutica ausencia d'étimos, mientras que la mayor parte de referencies contabilizaes son equivalencies, con étimu común o non, ente l'asturianu y el restu de llingües romániques citaes. De les 192 referencies a estes, 139 (72,40 %) provienen del francés, l'idioma más alloñáu del asturianu de tolos recoyíos nel *VPFB* xunto col provenzal. Esta abundanza seguramente tea rellacionada con un meyor conocimientu del autor del francés, la llingua de cultura estranxera más prestixosa nesta dómina.

Los dos idiomas de los que más referencies aporta l'autor tres del francés son el gallegu y el portugués: 10 y 13 equivalencies (5,21 % y 6,77 % del total respetivamente) y 15 y 9 falsos amigos (7,81 % y 4,69 % del total respetivamente). La relativa importancia numérica (24,48 % de les referencies a llingües romániques) pue tar xustificada pola rellación que Rato y Hevia establez ente estos dos idiomas y l'asturianu, a los qu'atribuye un orixe común:

Además del Vascuence, debió sobrevivir también el bable, que los asturianos conservamos más puro, los gallegos más ático y latinizado, y los portugueses más arabizado, y mezclado con otras voces exóticas (Rato y Hevia, 1891, p. IX).

5. Variación dialeutal del asturianu

Podemos decatanos de la voluntá de Rato de recoyer della información dialeutal nel so diccionariu al atopar dellos artículos nos que conseña l'usu de dél léxicu llocalizáu nun conceyu, nun pueblu o nuna zona d'Asturies. Al empar, alcontramos dalgunos artículos (los menos) nos que señala l'usu concretu d'una de les aceiciones nun sitiu determináu. Cuidamos que la recoyida de materiales nun ye d'él, sinón que debe garrar la información d'otros autores, yá que les referencies xeográfiques que conseña son de puntos mui concretos y alloñaos ente ellos, llabor

nel que nun tenemos noticia que trabayare l'autor. Amás, la referencia a Munthe²⁸ na bibliografía inicial y la posterior cita en dellos artículos lexicográficos d'esta obra fainos tener por más segura esta idea.

Como vamos ver na siguiente tabla, Rato usa unes veces formes tradicionales de la toponimia, otres la so forma acastellanada. Nel primer bloque de topónimos recoyemos los datos que da por conceyos, nel segundu bloque los datos qu'apurre d'entidaes mayores (Altos Conceyos) y d'entidaes menores (Payares):

Topónimos, nome actual	Topónimos en Rato	Total	% total
Avilés	Avilés	5	3,70 %
Colunga	Colunga	1	0,74 %
Grau	Grado	2	1,48 %
Llanes	Llanes	61	45,19 %
L.lena	Lena	2	1,48 %
Mieres	Mieres	1	0,74 %
Morcín	Morcín	1	0,74 %
Quirós	Quirós	1	0,74 %
Riosa	Riosa	1	0,74 %
Siero	Siero	1	0,74 %
Teberga	Teberga	1	0,74 %
Tinéu	Tineo	4	2,96 %
Uviéu	Uviéu (<i>sic</i>), Oviedo	7 (1, 6 respetivamente)	5,19 %
El Valle Altu de Peñamellera	Peñamellera	1	0,74 %
El Valle Baxu de Peñamellera			
A Veiga	Vega de Ribadeo	1	0,74 %
Villaviciosa	Villaviciosa	1	0,74 %
Xixón	Xixón, Gijón	5 (2, 3 respetivamente)	3,70 %
Altos conceyos ²⁹	Altos concejos, A. C.	20 (1, 19 respetivamente)	14,81 %
Payares	Payares, Pajares	8 (1, 7 respetivamente)	5,93 %
Ake W:son Munthe ³⁰	Ake	11	8,15 %
Total		135	

²⁸ La so obra tien namás cuatro años cuando Rato y Hevia asoleya'l *VPFB* (Munthe, 1987).

²⁹ Inoramos el sitiu al que fai referencia l'autor con esti nome que paez agrupar dellos conceyos. Si sabemos que los artículos lexicográficos nos qu'apaez son toos de pallabres que pertenecen a la zona onde se recueye'l fonema apico-prepalatal sordu retroflexu /tʃ/, representáu cola grafía ch nel *VPFB*, poro, ha asitiase nes fasteres que pertenecen a la variedá occidental o a la zona centro-sur d'Asturies.

³⁰ Magar que la referencia ye a un autor, tenemos qu'aclarar que Rato cita al romanista pol so estudiu sobre la variedá occidental del asturianu, pa lo que'l filólogu suecu garró d'ellos informantes de Pousada de Rengos y Viñauril de Bimeda, en Cangas del Narcea.

El conceyu con mayor representación ye'l de Llanes, qu'atropa casi la metá de les referencies col 45,19 % de los datos dialeutales. L'únicu estudiu de la zona del que tenemos constancia ye «Apuntes lexicográficos de una rama del dialecto asturiano» (Laverde-Ruiz, 1995a, 1995b), obra espublizada orixinalmente ente 1879 y 1880 na *Revista de Asturias* qu'atropaba léxicu de la variedá oriental, más en concreto del valle de San Xurde. Apolinar de Rato y Hevia nun cita esta fonte, masque, si facemos la busca del léxicu, alcontramos con que 39 de les 61 pallabres (63,93 %) conseñaes como propies del conceyu de Llanes apaecen na publicación periódica de Laverde Ruiz, 30 d'elles redactaes iguales dafechu:

Garrotiar.—Majar en la era la espiga del trigo para que suelte el grano, con unos palos de á vara de largo, pendientes por medio de pequeñas cuerdas ó correas de otros mayores, que hacen de mangos (Laverde-Ruiz, 1879, p. 431).

Garrotiar, v. Llanes. Majar en la era la espiga del trigo para que suelte el grano con unos palos de á vara de largo, pendientes por medio de pequeñas cuerdas ó correas de otros mayores que hacen de mangos. V. *Mayar* (Rato y Hevia, 1891, p. 66).

Ye llamativo cómo Rato y Hevia adauta a la variedá central cinco entraes que toma emprestaes de Laverde Ruiz, pallabres con aspiración de la *f*-llatina inicial que Laverde grafía como *j*-:

Jorasaca.— Terreno menor, ántes abierto, que se cierra, ampliando con él una heredad contigua (Laverde-Ruiz, 1879, p. 431).

Fórasaca, f. Terreno pequeño, antes abierto, que se cierra, ampliando con él una heredad contigua. Llanes (Rato y Hevia, 1891, p. 62).

Estos datos vienen a apoyar la hipótesis planteada sobre'l *VPPFB* como una obra mesta qu'incorpora datos d'otros diccionarios, lo que pue contribuyir al aumentu de la heteroxeneidá de los sos materiales y del rexistru de la so redaición³¹. Sicasí, l'análisis de les fontes del diccionariu merecía tamién estudiu a parte, yá que ye una cuestión complexa, pues atopamos dellos artículos lexicográficos en Rato y Hevia que nun señala como propies de Llanes nin cita como sacaos de Laverde Ruiz y que sospechamos toma d'esti últimu:

Rapin.— adj. Se aplica á cierta clase de trigo.—n. m.—Especie de molino casero que se mueve á mano por medio de unas cigüeñas laterales y sirve para descascarar el grano de la escanda. En otras partes de Asturias, rabil (Laverde-Ruiz, 1880, p. 39).

Rapin, adj. Se aplica á cierta clase de trigo, n. m. || Especie de molino casero que se mueve á mano por medio de unas cigüeñas laterales, y sirve para descascarar el grano de la escanda. Véase *Rabil* (Rato y Hevia, 1891, p. 103-104).

6. Conclusiones

Pese a les crítiques recibíes, paez que'l *VPPFB* de Rato y Hevia foi una obra mui demandada na so dómina y n'épocas posteriores, yá que foi l'únicu diccionariu xeneral d'usu espublizáu en 89 años. Los fallos de bultu del diccionariu nun nos puen dexar escaecer que ye un fitu importante de la filoloxía asturiana y que'l so estudiu tovía pue aportar munchos datos interesantes p'ampliar

³¹ Nun podemos dexar d'apuntar la posible conocencia y usu del autor d'otros trabayos que nun pudimos consultar, como'l *Diccionario del Dialecto Asturiano (concordado con el castellano)* y el *Diccionario asturiano-castellano*, de Juan Junquera Huergo, de los que da anuncia García Arias (Junquera-Huergo, 1991, pp. 7-8). Nun nos paez mui aventurao si tenemos en cuenta que'l compendiu gramatical del *VPPFB* ye, talo como anuncia Rato y Hevia, un resume de les partes que-y resultaron aprovechables de la *Gramática Asturiana* de Xunquera Huergo (Rato y Hevia, 1891, p. 127).

el conocimientu de la historia de la lexicografía. El propiu análisis de les fontes del diccionariu podía ayudanos a conocer materiales lexicográficos d'otros diccionarios anguaño perdíos.

El 13,95 % de los artículos lexicográficos del *VPPFB* tán redactaos dafechu n'asturianu y un 4,08 % adicional tán redactaos de forma parcial. La presencia del asturianu como idioma d'escritura nuna obra filolóxica con normalidá ye daqué bien anovador. Nun vamos conocer el primer diccionariu redactáu dafechu n'asturianu hasta que s'espulblice nel añu 1984 el *Diccionariu básicu de la llingua asturiana*, de Félix Ferreiro, Pablo Manzano y Urbano Rodríguez (Andrés, p. 4). Esta ye una obra d'orientación escolar, polo que nun llega a ser un diccionariu d'usu y normativu de tipu xeneral. El primer diccionariu normativu redactáu completamente n'asturianu va ser el DALLA, del añu 2000 (Andrés, p. 4, pp. 7-8). El diccionariu de Rato, seyan o non toles definiciones del autor, adelantase nesi sen cerca de 100 años a los diccionarios unilingües redactaos únicamente n'asturianu.

Magar qu'una simple llectura atenta yá nos basta pa detectar errores de bultu nes propuestes etimolóxicques, hai otres acertaes, dalgunes entesacaes del trabayu d'autores anteriores como Xovellanos y Xove Ramírez, Caveda y Solares o Laverde Ruiz. Pese a les contradicciones atopaes ente l'análisis evolutivu del asturianu como idioma previu al llatín, la presencia mayoritaria d'étimos llatinos amuesa un trabayu más apegáu a la realidá, al tiempu qu'alcontramos rellaciones ente les distintes llingües romániques al traviés de los datos aportaos pol autor. L'empeñu por asitiar l'asturianu ente les llingües indoeuropees y les llingües romániques ye un enfotu bien valoratible del trabayu de Rato.

La presencia de datos dialeutales nun diccionariu unitariu qu'amuesa'l léxicu recoyíu per toa Asturias allérganos a les idees filolóxicques y a la forma de trabayar na época, na que los estudios dialeutales constituyíen una forma d'análisis detalláu de los idiomas y non un enfotu na fragmentación de los mesmos. Al empar, somos a entesacar dalgunes de les fontes del diccionariu. Un estudiu más deteníu de les mesmes podrá aportar datos nuevos nel futuru.

Referencies bibliográfiques

- Acevedo y Huelves, B. (1896). Reseña a Rato y Hevia (1891). *Zeitschrift für Romanische Philologie* 20, pp. 105-109.
- Andrés-Díaz, R. de. Panorama de la lexicografía asturiana [Inéditu].
- Arias-Cabal, Á. (1995). Reseña a la Gramática asturiana (1869) de Juan Junquera Huergo, ed. Xosé Lluis García Arias (Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 1991). *Verba* 22, pp. 652-655.
- Arias-Cabal, Á. (1996). La lexicografía asturiana. Cronoloxía de doscientos años d'intentos. *Lletres Asturianas* 60, pp. 41-63.
- Arias-Cabal, Á. (2009). Historia de la lexicografía asturiana: siglos XVIII y XIX. En Viejo, X (Ed.) *Cien años de Filoloxía Asturiana (1906-2006)*, pp. 69-99. Uviéu: Trabe.
- Busto-Cortina, X. C. (2020). La lexicografía asturiana en el siglo XIX. *Revista de Lexicografía* 26, pp. 7-29.
- Canella y Meana, B. (1879). El díañu. *La Ilustración Gallega y Asturiana* I, 23, pp. 328-329.
- Caldas-Aulete, J. de *et alii* (1881). *Dicionário Contemporâneo da Língua Portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Dios-Sanz, D. de (2020). 'Vocabulario de las palabras y frases bables...' macroestructura, microestructura y validez de los materiales [Trabayu de Fin de Máster inéditu, Universidá Nacional d'Educación a Distancia y Universitat Autònoma de Barcelona].
- García-Arias, X. L. (1987). A la gueta de la llingua estándar. *Lletres Asturianas* 25, pp. 185-192.
- García-Arias, X. L. (2014). Dialectología, léxico y diccionario etimológico. En Córdoba-Rodríguez, F., Sánchez-Palomino, M. D. & González-Seoane, E. X. & Domínguez Vázquez, M. J. (Eds). *Lexicografía de las lenguas románicas. Perspectiva histórica* (I), pp. 143-166. Berlín: Walter Mouton de Gruyter.
- González de Posada, C. (1989). *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles*. Uviéu: Universidá d'Uviéu [Ed. García-Arias, X. L.].
- González-Rubín, E. (2009). Una boda por amor. *Obra completa*, pp. 211-219. Uviéu: Trabe [Ed. Lorences, T.].
- Jovellanos y Jove Ramírez, G. M. de (1832). *Colección de varias obras en prosa y verso del excmo. señor D. Gaspar Melchor de Jovellanos*, IV. Madrid: Imprenta de D. León Amarita [anot. Cañedo y del Pliego, R. M.].
- Jovellanos y Jove Ramírez, G. M. de (1985). *Obras completas*, II. Uviéu: Centro de Estudios del siglo XVIII ya Ilustre Ayuntamientu de Xixón [Ed. Caso-González, J. M.].

- Junquera-Huergo, J. (1991). *Gramática Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana [Ed. García-Arias, X. L.].
- Junquera-Huergo, J. (1996). *Llos trabayos de Chinticu*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana [Ed. Arias-Cabal, entamu y notes].
- Laverde-Ruiz, G. (1995a [1879]). Apuntes léxicográficos sobre una rama del dialecto asturiano. *Revista de Asturias* II, pp. 369-373, pp. 395-398, pp. 428-432.
- Laverde-Ruiz, G. (1995b [1880]). Apuntes léxicográficos sobre una rama del dialecto asturiano. *Revista de Asturias* III, pp. 24-26, pp. 38-42, pp. 109-110.
- Lluzá, X. de (1970). *Primer diccionario de la lengua asturiana. «Madre del idioma español»*. Oviedo: La Nueva España.
- Munthe, Åke W:son (1987). *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del Occidente de Asturias*. Uviéu: Universidá d'Uviéu [1887] [Trad. Pallarés, B., Ed. Cano, A. M.].
- Rato y Hevia, A. de (1891). *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical*. Madrid: Tipografía Manuel Ginés Hernández.
- Rato y Hevia, A. de (1892). *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical*. Madrid: Tipografía Manuel Ginés Hernández.
- Rato y Hevia, A. de (1987). Carta de 1884. *Lletres Asturianas* 23, pp.131-143 [García-Arias, X. L.].
- Somoza de Montsoriú y García-Sala, J. (1926). *Registro asturiano de obras, libros, folletos, hojas, mapas y ediciones varias, exclusivamente referentes al Principado que no se hallan en bibliografías anteriores*. Oviedo: Imprenta La Cruz.
- Vigón-Casquero, B. (1980). *Asturias. Folklore del mar; juegos infantiles, poesía popular y otros estudios asturianos del mismo autor*. Oviedo: Biblioteca Popular Asturiana.

Recibíu: 06.09.2024
Aceptáu: 11.10.2024